

De Kapeskréyol à Potomitan au service des langues et cultures créoles



Francesca Palli

Sommaire

- Introduction
- Brève histoire
- Structure générale
- Pays - Collaborateurs
- Poèmes - Contes - Devinettes - Proverbes
- Dictionnaires - Bibliographies
- Actualité
- Statistiques
- Exemple de mise en page
- Musée du Dodo - 20 Fraz kreyòl potomitan - Calendriers thématiques
- Avenir

Introduction

Potomitan.info est un site web dédié à toutes les langues et cultures créoles.

- *Je suis très honoré d'être publié par vous, mais je pense que d'une certaine manière, la réciproque doit jouer...
Bien amicalement à vous, Jean Bernabé (Martinique, Novembre 2012)*
- *Tes qualités de mère pour ta famille et tes petits-enfants se sont étendues jusqu'à la Caraïbe et au monde créolophone, tant d'écrivains petits et grands ont trouvé en toi le réconfort, l'assistance, et la reconnaissance !
Merci pour nous tous. Jean Sahai (Guadeloupe, Mai 2016)*
- *Je paniquais, pensant que tu étais malade.... Dieu merci, non!... Je m'excuse si je t'avais envoyé trop de choses à la fois... Mais ne te préoccupe pas. Bises, Mano Védrine (Haïti, Mai 2021)*
- *Merci du travail que vous faites chaque jour pour animer ce site qui est sans aucun doute l'un des centres (sinon le seul), le cœur de la communauté mondiale de poésie et de recherche des langues, littératures et cultures créoles. Respectueusement, Károly Pallai (Hongrie, Juillet 2012)*

MANNO SANON
TOUP POU YO II

Sportivement
Qu'un
pour
MANNO
A Mme: Palli
Orlando 26 Juin 2005
Bonne lecture

Don Francesca Palli



PARTITION NOIRE ET BLEUE

(Lémisté 2)

↙
"les jards tracent et envoient le chemin q'on suit..."

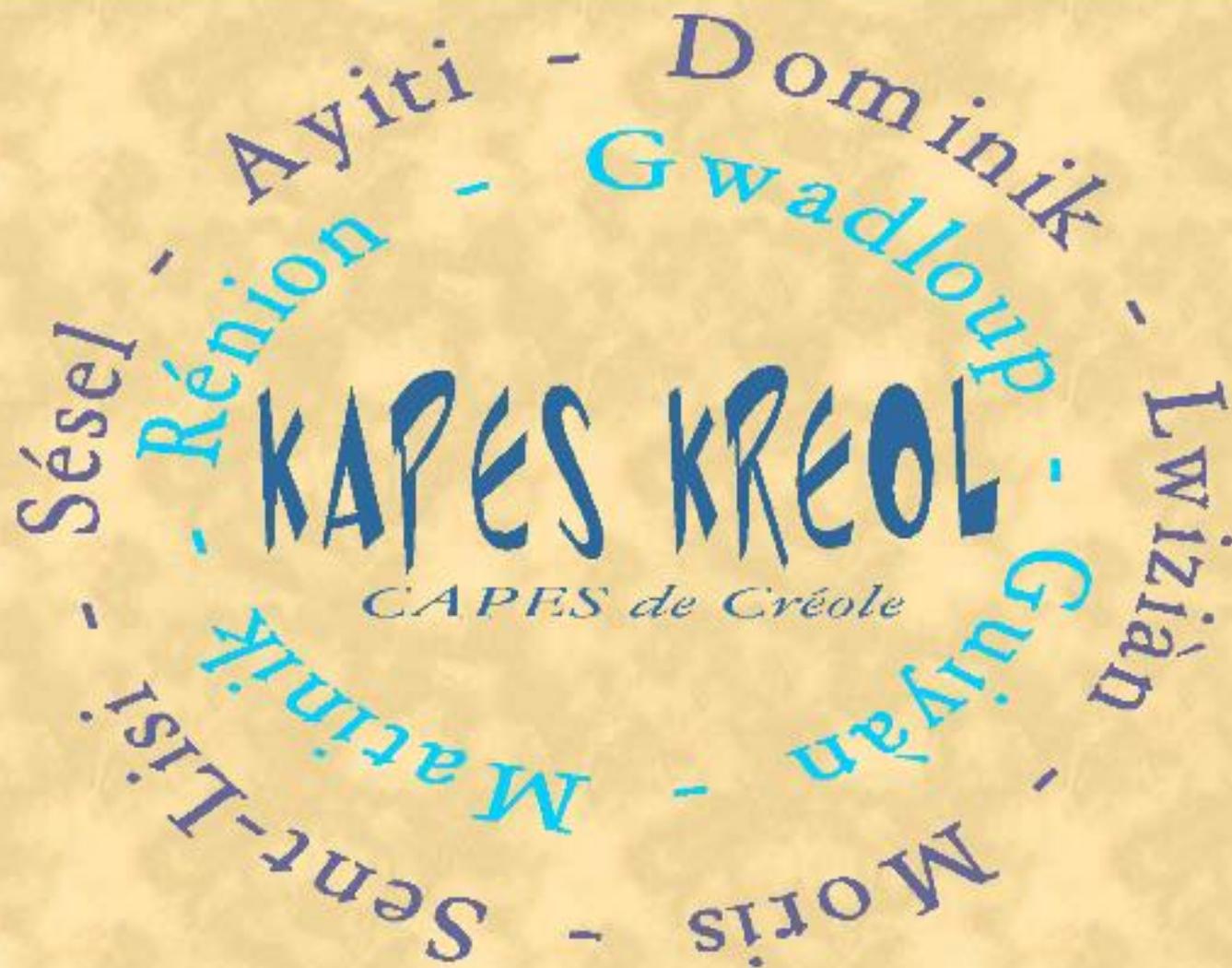
en suite

✓ Au clavier 19/04/16

ouhouchou
↙

Brève histoire du site

- **1996-1997:** Lors de mes premières visites de l'île de la Réunion et de la Martinique, j'ai découvert les langues créoles.
- **15 mars 2001:** Institution du CAPES de créole (Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré).
- **Fin 2001:** Le GEREC-F de la Martinique lance le site Kapes Kréyol; peu après, il m'est signalé et je commence à le modifier pour améliorer sa mise en page.
- **2002:** Unique Webmaster de Kapes Kréyol.
- **2004:** Webmaster et seule responsable de Kapes Kréyol.
- **2007:** Kapes Kréyol devient Potomitan.
- **2023:** Comment et à qui laisser la gestion de Potomitan?



Bienvenue sur le site d'information du CAPES de Créole - Session 2002



Site d'information du CAPES de créole (Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré)

[Pawòl - Douvan](#) (Présentation) - [Sommaire du site](#)

• [ISENULUPILI](#) - l'émission radio de Krakémantò reçoit, •
mercredi 17 janvier 15h- 16h, les enfants de l'atelier-contes
 en F.M. sur RLM 100.1 ou sur le [net](#).

Le Centre des Arts et de la Culture de Pointe-à-Pitre
 &
 Art Créole

Présentent

Soft

"KADAN S A PEYI LA..."

Les 12 et 13 Janvier 2007
à 20h au Centre des Arts

Infoline : 0590 82 79 78
 Billets en vente au Centre des Arts

[CAPES DE CRÉOLE](#)

[POÈMES CRÉOLES](#)

[MO FLÉCHÉ](#)

[BIBLIOGRAPHIE](#)

[MUSÉE DU DODO](#)

[ACTUALITÉ CRÉOLE](#)

[FRAZ KREYÒL POTOMITAN](#)

[PHOTOTHÈQUE](#)

[95 CONTES](#)

[INDIANITÉ](#)

[HUMOUR](#)

[LIANNAJ](#)

[AYITI](#)

[NET](#)

- [AYITI](#) : *Ann kase koub òtograf kreyòl la.*
- [AYITI](#) : *Gwo fowòm sou vyolans ki afekte timoun.*
- [AYITI](#) : *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary.*
- [AYITI](#) : *Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti.*
- [AYITI](#) : *A look at the problem of schools in Haiti: comments and suggestions.*
- [AYITI](#) : *Nòt pou editè liv an kreyòl ayisyen.*
- [AYITI](#) : *La Problématique du Créole à l'École: une manifestation d'insécurité au niveau identitaire.*
- [CÉSAIRE](#) : *Au bout du petit matin.*
- [DÉMOSTHÈNE](#) : *une femme de flair.*
- [DESLAURIERS](#) : *Nous sommes dedans et dehors.*

Annonces [Google](#)

[Capes](#)

Grosse Auswahl an Jacken & Mänteln jetzt versandkostenfrei bestellen.

www.bader.ch

[Créoles CH Online-Shop](#)

Créoles : Top & Gros choix ! Bon marché et retournable.

www.bijouteria.ch/creol

[Perdre 5 à 25 kilos?](#)

Maigrir De 5 Kilos Par Semaine. C'est Incroyable!

www.TRIMGEL.fr



Potomitan

Site de promotion des cultures et des langues créoles
Annou voyé kreyòl douvan douvan

Kaz	Enfo	Ayiti	Litérati	KAPES	Kont	Fowòm	Lyannaj	Pwèm	Plan
Accueil	Actualité	Haïti	Bibliographie	CAPES	Contes	Forum	Liens	Poèmes	Sommaire

Créoles CH Online-Shop

Créoles : Top & Gros choix ! Bon marché et retournable.

Billets Avion Haïti

Vous cherchez un vol pour Haïti? Comparez les prix sur TripAdvisor!

Annonces Google

Pyépimanla en liqne!

[ZOBEL](#)

[ARCHIVES](#)

[MUSÉE DU DODO](#)

[FRAZ KREYÒL POTOMITAN](#)

LE POTEAU MITAN

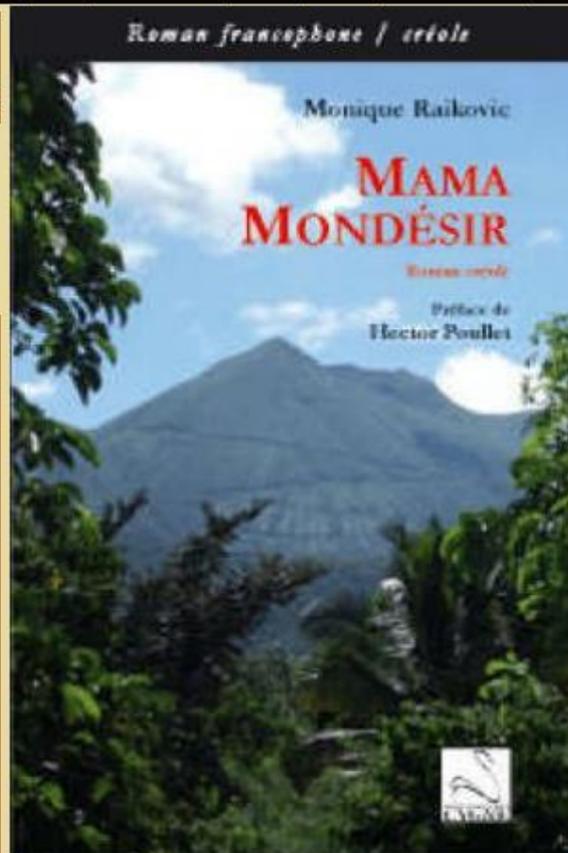
[PHOTOTHÈQUE](#)

[142 CONTES](#)

[INDIANITÉ](#)

[HUMOUR](#)

- [ARRIGHI](#) : Chacun son tour, (roman)
- [AYITI](#) : L'imminence d'une Révolution Culturelle en Haïti. **Nef**
- [AYITI](#) : Les Abricots. (Vidéo) **Nef**
- [AYITI](#) : De l'humain à l'inhumain.
- [CHANP'ART](#) : Noutout, nou pé fè chanp an-nou,...
- [CHARLOTIN](#) : Jaden pwovèb. **Nef**
- [CHOUKAMO](#) : Petit dictionnaire étymologique du créole.
- [COLLOQUE](#) : CEA-CC Up Conference 2008 Writing Race.
- [DAGAN](#) : Collection créole.
- [DIAKOK](#) : Moun a set soley, Prix KALBAS LÒ 1.
- [DIEGO](#) : Un filibustier noir.
- [DOMOND](#) : Sir Claude: artiste peintre.
- [ETIENNE GERARD](#) : Nous a quitté le dimanche 14 décembre 2008.
- [GAZA](#) : faire durer la nuit. **Nef**
- [GAZA](#) : Israël bombarde des convois humanitaires de l'ONU. **Nef**
- [GIFRANTS](#) : Chants en créole à lire et écouter.
- [GUYAN](#) : Les résultats du concours de contes et de récits.
- [KWÉYÒL](#) : On-line Dictionary.
- [I KA I PA KA](#) : Gwo-ka conventionnel et Soupakongo.
- [LEMOIGNE](#) : Montfaucon. **Nef**
- [LOGA](#) : Ba Loga, ki ba nou fos-la.
- [MATINIK](#) : Force à la loi ou Trouillé le sanglant. **Nef**
- [MAXETTE](#) : Les commères, les macommères, la za nmi (tribade) et la politique créoles.
- [MONCHOACHI](#) : Retour à la parole sauvage.
- [MORIS](#) : Le Premier Ministre se livre à un exercice de coolitude.
- [NWEL 2008](#) : Poèmes, images,...
- [OBAMA](#) : 21 kout kanno pou Obama.
- [PALSAMBLEU](#) : Revue de poésie.
- [PÀWOL FONDAS](#) : Krey Matjè Kréyol Matinik (KM2).
- [PÉPIN](#) : On dit que les poèmes ne servent à rien. **Nef**
- [POULLET](#) : Cours de créole.
- [REINION](#) : Lékritir an kréol.
- [REMY](#) : Remarques Politiques Sur La Question Morale Haïtienne



En souscription:

Mama Mondésir
de Monique Raikovic

"Dans ce premier roman créole écrit directement par une non créolophone et non pas traduit, Monique Raikovic devient son personnage, parle parfois en «français-fwans», soliloque en un «créole Gwada», ..." - Préface d'Hector Poullet.

Potomitan

Site de promotion des cultures et des langues créoles
Annou voyé kreyòl douvan douvan

[Kaz](#) [Enfo](#) [Ayiti](#) [Litérati](#) [KAPES](#) [Kont](#) [Fowòm](#) [Lyannaj](#) [Pwèm](#) [Plan](#)
[Accueil](#) [Actualité](#) [Haïti](#) [Bibliographie](#) [CAPES](#) [Contes](#) [Forum](#) [Liens](#) [Poèmes](#) [Sommaire](#)



FLUX D'INFORMATIONS

[KRÉYOLAD](#)

[ARCHIVES](#)

[MO FLÉCHÉ](#)

[MUSÉE DU DODO](#)

[FRAZ KREYÒL POTOMITAN](#)



LE POTEAU MITAN

[PHOTOTHÈQUE](#)

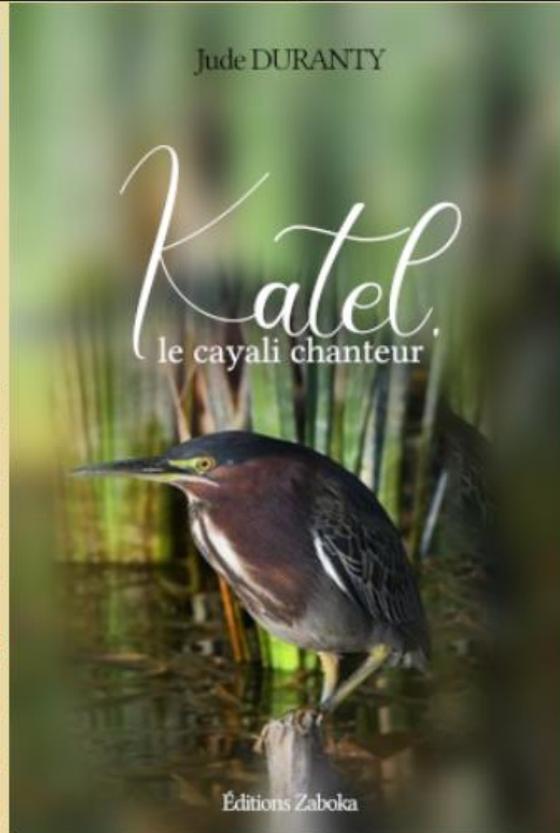
[INDIANITÉ](#)

[AUTEURS](#)

[ZOBEL](#)

[IOCP](#)

- [4ème Festival enténasion litérati kreyòl 2022](#) (19.11)
- [La vingt-sixième heure, Patrice Dalencour](#) (19.11)
- [KREYOLAD 950- Chanté nowel pati](#) (19.11)
- [Le Prix Joseph D. Charles 2022 attribué à Madame Franck Paul](#) (18.11)
- [Sivivans prejije anti-kreyòl ak enkyetid sou lavni franse ann Ayiti e nan Dyaspora](#) (18.11)
- [Définition du moiku](#) (15.11)
- [Gifler l'aurore](#) (15.11)
- [Le temps fait tant](#) (14.11)
- [Tailler les arbres fruitiers](#) (14.11)
- [Ce que le temps](#) (14.11)
- [Frantz Benjamin ou la transmigration de la parole](#) (14.11)
- [Marjorie Théodore ou la passion de l'innovation au service des aveugles et malvoyants du Québec](#) (14.11)
- [Poème du discours \(Extraits\)](#) (14.11)
- [Devlopman Woman Kreyòl Ayiti](#) (13.11)



Mois du créole 2022

*

[Novembre](#)

L'igname «pa posib» (Guadeloupe)
Dioscorea esculenta

Qu'est-ce que cette igname d'origine asiatique a de particulier pour qu'en Guadeloupe on ait pu la désigner sous le nom «d'igname pas possible»?

Les articles récents:

[Bel poveb kreyòl 405](#)

«Achté tanbou pa ayen, sé kwenyen'y ki tout». - Jid

Pensez à signer le [Livre d'Or](#) !
Sonjé sinié [livdò-la](#) !

Jusqu'à 1000 CHF de rabais

Jusqu'à 1000 CHF de rabais sur les gouttières...



bestsmile

Forum:

Les opinions et idées présentées sur le site appartiennent à leurs auteurs, elles ne représentent pas forcément celles du Webmaster.

[Charte de respect et de bienséance](#)



Kapes Kréyol

Site d'information du CAPES de créole (Sous-domaine du site Potomitan)
(Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré)

[Kaz](#)

[Archiv KAPES](#)

[Enfo](#)

[Litérati](#)

[Kont](#)

[Lyannaj](#)

[POTOMITAN](#)

[Pwèm](#)

[Accueil](#)

[Archives CAPES](#)

[Actualité](#)

[Bibliographie](#)

[Contes](#)

[Liens](#)

[POTOMITAN](#)

[Poèmes](#)



Heidi.News

Info en ligne, Heidi.news

En savoir plus

CAPES 2022

- [Informations](#)
- [Postes offerts](#)
- [Admis et admissibles 2022](#)
- Sujets des écrits ([Créole](#) - [Anglais](#) - [Espagnol](#) - [Français](#) - [Histoire et géographie](#))
- [Rapport du jury](#)

CAPES 2021

- [Informations](#)
- [Postes offerts](#)
- [Admis et admissibles 2021](#)
- Sujets des écrits ([Créole](#) - [Anglais](#) - [Espagnol](#) - [Français](#) - [Histoire et géographie](#) - [Epreuve écrite disciplinaire appliquée](#))
- [Rapport du jury](#)

CAPES 2020

- [Informations](#)
- [Postes offerts](#)
- [Admis et admissibles 2020](#)
- Sujets des écrits ([Créole](#) - [Anglais](#) - [Espagnol](#) - [Français](#) - [Histoire et géographie](#))
- [Rapport du jury](#)

AGRÉGATION 2017

Arrêté du 15 mars 2017



Bâtiment du fort construit par le colonisateur de L'Olive en 1636 à Vieux-Fort (Guadeloupe).

Lang

Admis 2002-2022

Académie	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	Total
Creteil										1												1
Guadeloupe	1	1	1	1	1	1	1	2	2	1	2		2	2	4	4		3	1	2	3	34
Guyane												1					1					2
La Réunion	6	4	3	3	3	3	2	2	1	1	2	2	1	1	1	1	2	1	2	2	2	45
Martinique	3	3	1				1	1	1	1		1	2	2	1	1	2	1	2	1	1	25
Nancy-Metz													1									1
Toulouse																					1	1
Total	10	8	5*	4	6**	5	6	6	5	5	5	5	7	109								

* 1 admis pour le CAPES interne

** 2 admis pour la session exceptionnelle 2014



Kapes Kréyol

Site d'information du CAPES de créole (Sous-domaine du site Potomitan)
(Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré)

[Kaz](#)
[Accueil](#)

[Archiv KAPES](#)
[Archives CAPES](#)

[Enfo](#)
[Actualité](#)

[Litérati](#)
[Bibliographie](#)

[Kont](#)
[Contes](#)

[Lyannaj](#)
[Liens](#)

[POTOMITAN](#)
[POTOMITAN](#)

[Pwèm](#)
[Poèmes](#)

La société d'habitation: une civilisation historique

[COURS 1](#) | [COURS 2](#) | [COURS 3](#) | [COURS 4](#) | [BIBLIOGRAPHIE](#)

Vincent HUYGHUES BELROSE

Cours 1

1. DEFINITION D'UNE CIVILISATION CRÉOLE

- 1.1 [NOTIONS DE CIVILISATION ET DE CULTURE](#)
- 1.2 [FORMATION ET EVOLUTION](#)
- 1.3 [HIERARCHIES ET OPPOSITIONS](#)
- 1.4 [NIVEAUX ET CERCLES DE CIVILISATION](#)
- 1.5 [L'HOMEOSTASIE CRÉOLE](#)

Jean-Luc Bonniol parle d'une aire créole dans un numéro d'Hérodote consacré aux "îles où l'on parle français"¹. En fait sa description et son analyse ne portent que sur les îles tropicales françaises d'Amérique. Dans la même revue, Jean Benoist analyse les îles créoles: Martinique, Guadeloupe, Réunion, Maurice, avec plus de finesse et de nuances mais en limitant son objet à des îles de taille comparable et à la vocation sucrière longtemps affirmée². En fait, il ne considère l'habitation que comme la phase initiale de la mise en valeur agricole et se réfère au modèle général de la plantation. Surtout, ces deux approches ne considèrent qu'un aspect de ce qui définit une civilisation ou plus généralement une culture: la langue et le système économique et social. En outre, elles considèrent les espaces et les hommes identifiés en fonction de ces deux critères de façon statique, comme on décrit une photographie. La caractéristique fondamentale des sociétés humaines vivantes est ainsi oubliée: leur dynamique.

Il faut donc retrouver la clarté des concepts - ceux de civilisation et de culture - et définir un cadre d'analyse qui ne soit pas simplement descriptif mais aussi dialectique.

Structure de Potomitan

■ potomitan.info

(4.16 GB – 29'400 fichiers – 605 directoires)

- ayiti (283 MB – 4 457 fichiers – 119 directoires)
- vedrine (213 MB – 1 081 fichiers – 1 repertoire)
- kauss (45.1 MB – 650 fichiers – 1 repertoire)
- duranty (1.97 GB – 1 344 fichiers – 1 repertoire)
- confiant (15.0 MB – 486 fichiers – 1 repertoire)

■ kapeskreyol.potomitan.info

(47.9 MB – 314 fichiers – 26 directoires)

■ forum.potomitan.info

(très variables – 1 723 messages | 651 sujets | 236 membres)

■ zobel.potomitan.info

(315 KB – 26 fichiers – 1 repertoire)

■ iocp.potomitan.info (Bientôt, il sera de nouveau indépendant de potomitan)

(55.3 MB – 3'486 fichiers – 136 directoires)

Collaborateurs

- Linguistes
- Ecrivains
- Spécialistes de littérature
- Anthropologues
- Autres

Sommaire principal

Préparation

Concours & Postes CAPES

Guides du CAPES de créole

Textes officiels

Ki nov ?

Travaux du GEREC-F

Travaux du GEREC l'Ewop

Kréyol Linivèsité

Atelier linguistique et littéraire

Divers

Traductions créoles

Dictionnaires créoles

Bibliographie

Articles & Débats

Publications

Liannaj

Colloques & Bourses

Evénements

Bannzil Kréyol

Kabar pou la kréolité

Penteng-Kozé

Créolophones	Autres
Ayiti	Bénézwel
Guyàn	Brètay
Gwadeloup	Bwézil
Gwenad	Janmaik
Lwiziàn	Kannada
Matinik	Kébék
<u>Moris</u>	Kiba
Réinion	La Fwans
Rodrig	Lend
Sen Bart	Polinézi
Sent Lisi	Répubblica Dominicana
Sésel	Trinidad and Tobago

Quelques écrivains et linguistes

Jean Bernabé / Ma	Jocelyne Mouriesse / Ma
Daniel Boukman / Ma	Maxette Olsson / Gw & Suède
Aimé Césaire / Ma	Ernest Pépin / Gw
Patrick Chamoiseau / Ma	Jacques Pierre / Ay
Raphaël Confiant / Ma	Hector Pouillet / Gw
<u>Léon Gontran Damas</u> / Gu	Emmanuel Richon / Mo
Fritz Deshommes / Ay	<u>Max Rippon</u> / Gw
Michel Ducasse / Mo	Jean-Louis Robert / Re
Amorce Dugé / Ay	Hugues Saint-Fort / Ay
André Fouad / Ay	Umar Timol / Mo
Teddy Iafare-Gangama / Re	Tontongi / Ay
Saint-John Kauss / Ay	Khal Torabully / Mo
Dominique Lancastrre / Gw	Emmanuel W. Védrine / Ay
José Lemoigne / Ma	Marcel Zang / Cameroun
Monchoachi / Ma	Joseph Zobel / Ma



Potomitan

Site de promotion des cultures et des langues créoles
Annou voyé kreyòl douvan douvan

[Kaz](#)
Accueil

[Enfo](#)
Actualité

[Ayiti](#)
Haïti

[Litérati](#)
Bibliographie

[KAPES](#)
CAPES

[Kont](#)
Contes

[Fowòm](#)
Forum

[Lyannaj](#)
Liens

[Pwèm](#)
Poèmes

[Plan](#)
Sommaire

Ayiti



[101 Pi bon mo nan kreyòl ayisyen an](#) par Jean H. Bellefleur.

A

[Une Académie de langue kreyòl ou une politique linguistique en Haïti?](#) par Hugues Saint-Fort.

[Accord/MIT- L'Etat haïtien/Le créole haïtien](#) «Contradiction au plus haut niveau de l'État».

[Afrique-Haïti](#) : un des thèmes du festival *Etonnants Voyageurs Bamako* qui s'est ouvert le 26 février dans la capitale malienne.

[L'«affaire Siméon» ne serait-elle que la partie visible de l'iceberg?](#) par Hugues Saint-Fort

[Aimer ne se conjugue pas seul](#) par Jean Erich RENE.

[Alfabè kreyòl / Creole alphabet](#)

Les articles récents:

[Bel poveb kreyòl 405](#)

«Achté tanbou pa ayen, sé kwenyen'y ki tout». - Jid

Pensez à signer le [Livre d'Or](#) !
Sonjé sinié [livdò-la](#) !

Couvert ▶ ✕

vous cliquez vous
enregistrez

[Télécharger](#) >

Forum:

Les opinions et idées présentées sur le site appartiennent à leurs auteurs, elles ne représentent pas forcément celles du Webmaster.

[Charte de respect et de bienséance](#)

[Leslie Manigat](#) : Signification impact et portée de la Révolution Haïtienne de 1804.

[Le locuteur bilingue haïtien : entre effet de mode et snobisme](#) par Fortenel THELUSMA.

[La mort d'un tigre au teint très pâle](#) par Lyonel Trouillot.

[Le premier Congrès National des Mouvements Démocratiques - Pour un autre pays, à la mesure de son histoire.](#) Fritz DESHOMMES, Le Nouvelliste du 4.2.87.

[Lettres d'automne](#) par Fraz Benjamin.

[Lèt tou louvri pou Akademisyen nan Akademi Kreyòl Ayisyen](#) par Michel DeGraff.

[Lettre ouverte à l'ambassadeur de France en Haïti, Madame Élisabeth Béton Delègue](#) par Michel DeGraff.

[Lettre ouverte au gouvernement canadien : la "solution haïtienne" consiste à soutenir l'Accord de Montana](#)

[Lettre ouverte d'un Haïtien vivant en Italie](#)

[La Problématique du Créole à l'École:une manifestation d'insécurité au niveau identitaire](#) par Caroline Hudicourt.

[Lettre](#) de Jean Bertrande ARISTDE. [traduction anglaise par Emmanuel W. VEDRINE].

[Lisette quitté la plaine.](#)

[Les voix du Soleil Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou](#)

[Louis Déjoie, le conquérant](#) par Junia Barreau.

[Lwa sou Kreyasyon Akademi Kreyol Ayisyen an : Yon dokiman istorik](#)

[Lyonel Trouillot: On peut habiter le bilinguisme sans tragédie](#)

M

[18mai 1803, Dessalines crée le drapeau haïtien](#) par Octavien Vital.

[Maman tu n'as pas d'égale](#) par Erich René.

[Mandela: La belle amour humaine](#) par Mérés Weche.

[MAPOU](#) : après l'inondation.

[La marche forcée de Jovenel Moïse ou la stratégie de la terre brûlée](#)

[Massacre des fignolistes par le général Antonia Th. Kébreau et ses sbirres en juin 1957](#) par Alphonse Férére.

[Massacres et autres crimes des Duvalier et des dictateurs militaires](#) par Alphonse Férére.

Poèmes créoles



Serge JOLIMEAU sculpteur sur métal (Bòsmetal). Source: [Espace Loas](#), collection privée d'art haitien.

Sommaire

- [Fèt a manman 2008](#)
- [Poèmes](#) tirés du journal Djok, Le journal de la communauté antillaise Hebdomadaire en [doc](#) (232 KB), en [rtf](#) (188 KB) et en [pdf](#) (103 KB).
- [Poèmes](#) tirés du journal *Grif an tè* par Koutcha.
- [Poèmes tirés de Antilla et Antilla Spécial](#) de 1981 à 2007 en [doc](#) (458 KB), en [rtf](#) (1,86 MB) et en [pdf](#) (266 KB).
- [Poésie à trois voix](#)

Auteurs

Alpha, José (Martinique)

Ba Soni

(dédié à Sony Rupaire)

*Kidonk vyé-frè
Ou janbé dlo-a
Sé konsidiré
Flanm
Ou chaltouné
Pé.*

*Lè kalòj bouch
Ké wouvè
An gran zwézo
Zèl démaré
Djòk èk bèl
Anlè fétay La soufriyè
Ké chanté*

*Chanté, chanté an sèl chanté
Pou tout moun sav
Épi sonjé
Ki kalté chanté
Soni
ou chanté.*

Daniel BOUKMAN
(Février 91)

Veye Priye

Dima Lafontan (2003)

Nan non zansèt yo
Nap priye pou tout moun ki nan vi
nou

Sa ki pa kapab manje
Sa ki pa gen kote pou domi
Sa ki pap travay

W menm ki ap viv arebò lavi
W menm kap viv nan gran difikilte
Machann sirèt
Machann pistach,
Fresko,
Mango,
Twal

Lespwa nan travay pou ou demen miyò
Nou konnen rezistans w pèmèt lavi fleri
Kouraj w pou reziste kreye lespwa

W pa pwopriyetè
Men w posede inyon fondamantal
Pwòp detèminasyon w pou aji kont lavi
chè

Contes créoles (ca. 190)

1. [A con sa Bon Djé fè fanm](#) Gu
2. [Anansi et le Maïpuria](#) Gu
3. [L'ane portant des reliques](#) Sey
4. [Les aventures de Damida](#) Gp
5. [Barbe-Bleue](#) Gp
6. [Bato Pil Konmiyon Pwens-lan](#) (Try)
7. [Beif, Moune ké Bongué](#) Gu
8. [Bon jijman](#) Slu
9. [Boug la é moulin a](#) Gre
10. [Bozor, chef cambusier](#) Hai
11. [Chat et Macaque](#) Gp
12. [Cé grain di riz qui ka plein sac](#) Mq
13. [Cendrillon](#) Gp
14. [Ce que fit Lapin pour avoir une maison](#) Gp
15. [Chadok](#) Gp
16. [Compair Chivreil et compair Torti](#) Lou
17. [Compair Lapin et Compair Bouki](#) Lou
18. [Compère Bouc et Compère lapin](#) Lou
19. [Compère Lapin et Compère Bouki](#) Lou
20. [Compère Lapin et Compère Éléphant](#) Mq
97. [Les immigrés et les francs-maçons](#) Gp
98. [Le laboureur et ses enfants](#) Sey
99. [La lice et sa compagne](#) Sey
97. [Le lion amoureux](#) Sey
98. [Le lion devenu vieux](#) Sey
99. [Le loup et l'agneau](#) Sey
100. [Le loup, la chèvre et le chevreux](#) Sey
101. [Le loup et le chien](#) Sey
102. [Le loup et la cigogne](#) Sey
103. [Le loup, la mère et l'enfant](#) Sey
104. [Le loup plaidant contre le renard par devant le singe](#) Sey
105. [Les membres et l'estomac](#) Sey
106. [Le meunier, son fils et l'âne](#) Sey
107. [La Mort et le Bucheron](#) Mq
108. [La mort et le boucheron](#) Sey
109. [La Mort Créole et la Veillée Créole](#) Gp
110. [Le petit poisson et le prêcheur](#) Sey
111. [La Pierre qui penche](#) Gu
112. [Le pot de terre et le pot de fer](#) Sey
113. [La Purge Créole et la Santé Créole](#) Gp



Conte audio (2007, Vénézuéla):

Kompè Lapen épi Kompè Tig

U konnet kompè Tig épi kompè lapen. Tut lavi yo, yo té lelmi, pas konpé lapen té ka bay kompè Tig tuop tuavay. I di kompè Tig, y di on yu, muen tini pu tuvé y, chiembé y, kompè lapen. mo pa kay chue y non, mo kay chue y épi mo kay mange y....si mo pa ka mange li vivas se meye tuyu.

Li ka chache kompè li. Kompè lapen konnet kompè Tig ka chaché pu li...kompè tig tini on tirivyé deyé kai li. A tan seché pa tini dlo, se anni kompè tig ion sel ki tini dlo an tirivyé sa. Kompè lapen di: - Bondyé, senyé mo pa kay mo lasuef. Mue tini pu bue dlo. Mue tini pu bue dlo.

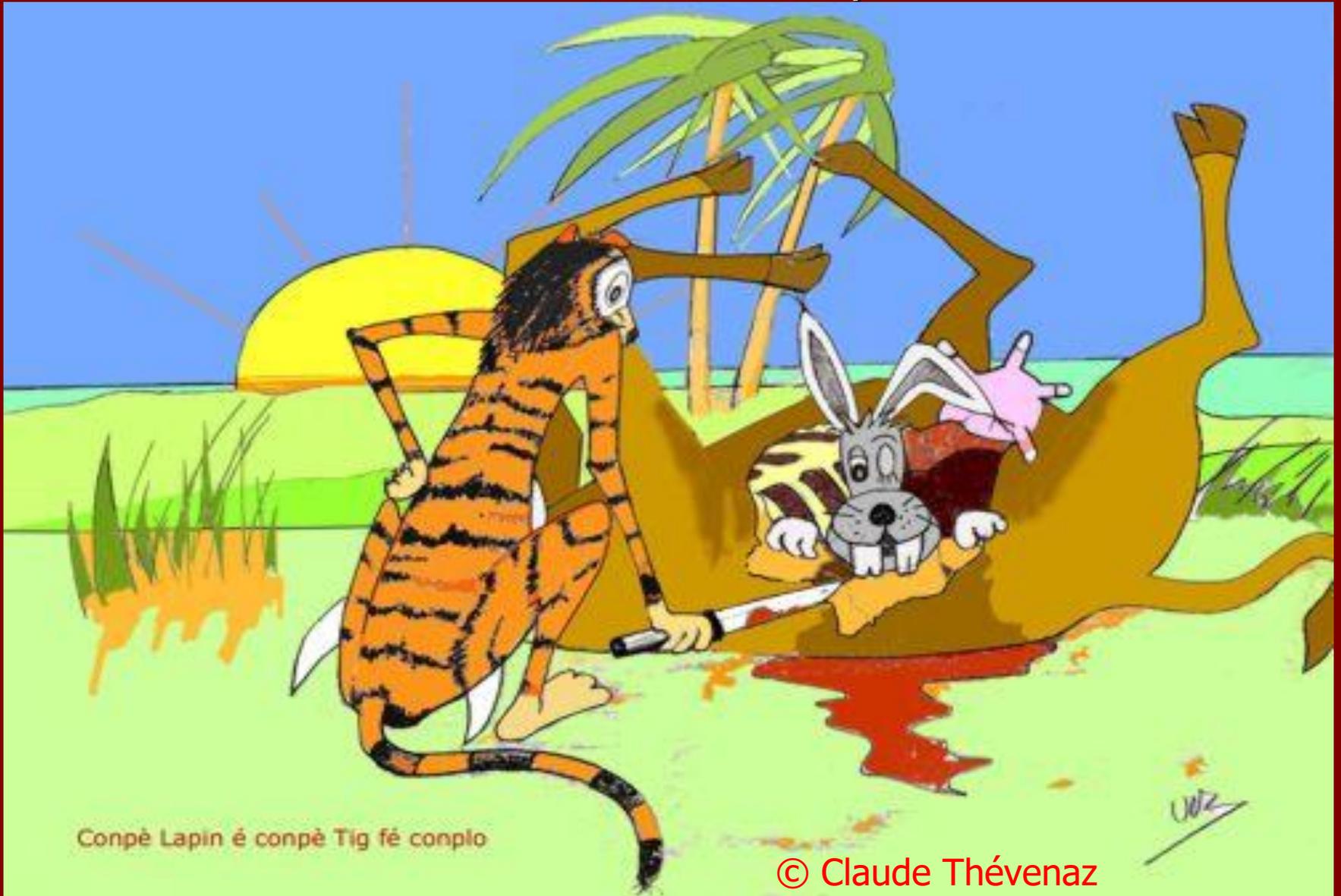
I alé y tuvé ion lapo, ion lapo kompè y, sa se te lapo kompè chien, épi i di: - Caramba mo kay vue sa mo kay fe épi kompè Tig.

I puen lapo chien sa épi y kuve épi y byen kuve y byen kuve y. Tut mun té ka alé lakai konpay tig, y ka bue dlo, me y tini pu achte y, i tini pu peyé y. Kompè tig duvan larivyé li azis asu on güo roch asu larivyé, y ka rete y ka espegüe. Tut sa ki bue dlo ka peyé y. Tut sa ki bue dlo ka peyé y.

Y asis la y veyé on ti bet ki vini. Ka gade ti bet la ka vini, ka mache, ka gade y, i ka di ki bagay sa. Epi ti bagay rive y mete an dlo e y bue dlo e y bue y bue y. Epi, y pa te fini bue dlo, y pa te plenn. Lè y fini bue dlo, i kalé peyé kompé Tig.

Kompè Lapen di: - Dépi denyé yu mue kuñone u.

Conpè Lapin évè Conpè Tig fè conplo
Conte de la Dominique



Conpè Lapin é conpè Tig fè conplo

© Claude Thévenaz

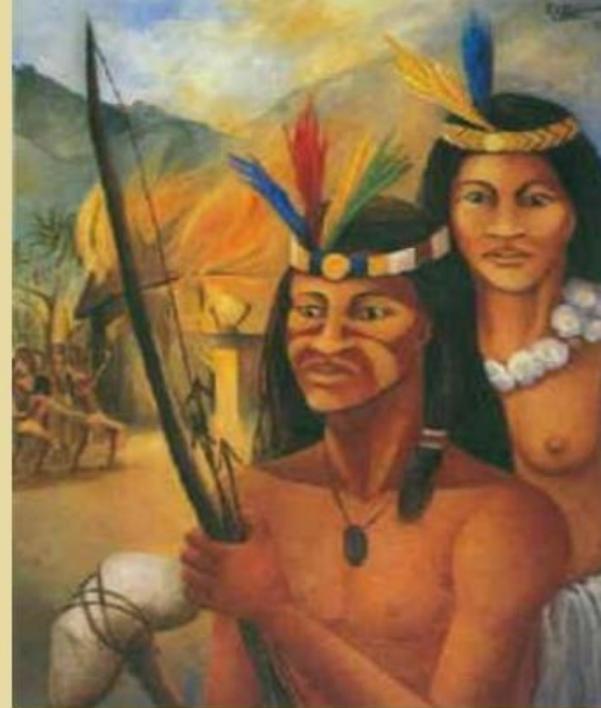
IA ORA NA ANACAONA

Jean-Claude Icart

pour tous les gens merveilleux que j'ai rencontrés au Fenua

Le 5 décembre 1492, Christophe Colomb arriva dans une grande île de la Mer des Caraïbes, appelée Haïti, Quisqueya ou Bohio par les Amérindiens. Il installa son premier campement sur cette île qui devint le laboratoire du système d'exploitation du nouveau continent. Le 5 décembre 1492 marque donc le début du saccage des civilisations amérindiennes. Qu'elles demeurent toujours présentes dans nos mémoires!

Caonabo et Anacaona. Source: Haitiglobalvillage.



Cela s'est passé le 17 mai 2006, vers 20h30. Le Salon du livre de Tahiti ouvrait ses portes le lendemain. Les invités étaient reçus par l'équipe de la revue Litterama'ohi à la Maison de la culture: rencontre sympathique, atmosphère simple et détendue, ambiance conviviale. Nous fîmes connaissance, reçûmes des exemplaires de l'édition spéciale de la revue pour souligner cette cinquième édition du Salon et eûmes droit à un slam d'un jeune poète calédonien, Paul Wamo. J'eus l'occasion de goûter pour la première fois au pain à la noix de coco et le plaisir d'échanger avec des écrivains, de la Polynésie bien sûr, mais aussi de la Nouvelle-Calédonie, de la Nouvelle-Zélande, des Îles Fidji, de la Réunion, de la Martinique et du Canada.

Au moment du retour, quelques uns d'entre nous, attirés par la musique, décidèrent d'aller jeter un coup d'œil au spectacle qui avait lieu sur la grande scène voisine et purent ainsi assister à la fin d'une répétition d'un ballet de la troupe Maanau.

Je l'ai tout de suite reconnue quand elle a fait le tour de la grande scène de la Toa'ta en disant un de ses dits de Fleur d'or. Avec leurs costumes somptueux et leurs coiffures richement parées, les membres de la troupe auraient aussi bien pu être Incas, Mayas ou Aztèques. Moi, je savais qu'ils n'étaient pas uniquement Maho'is, mais qu'ils étaient également Taïnos d'Ayiti-Quisqueya-Bohio et que leur seule présence annonçait la surprise de sa venue.

Je l'ai tout de suite reconnue à son intensité et à sa douceur, à sa détermination et à sa sensualité. Flamme majestueuse à l'aura d'autorité, je l'ai vue faire le tour de la grande scène pour leur dire et nous dire, dans une langue inconnue mais si claire, l'amour et la révolte, la fierté et l'orgueil, la tendresse et l'audace, l'urgence et la résistance.

Ia ora na, Anacaona, Ia ora na.

Et j'ai fermé les yeux un instant, et j'ai vu ses ancêtres s'installer dans l'île sans marée promise à leurs maraes, l'île unique où l'influence de la lune est annulée, point nodal où se rejoignent les lignes cotidales, nœud de résonance, onde stationnaire point amphidromique. L'île lumière. L'île perle du collier océan. Eden fleuri et parfumé réservé par Oro gran

Partie 1

Le rêve d'Igor

Écrit exclusivement pour Potomitan
par
Dominique Lancaster

Photos : F.Palli, [Voukoum](#)



Igor avait tellement gambadé. Il avait tellement dansé. Il avait tellement sauté d'une roche à l'autre. Il avait tellement chanté «C'est la fête du cochon, cochon» que, quand le soleil tomba dans l'océan et que la lune parut derrière les montagnes, et que les constellations firent leur apparition, Morphée l'avait déjà emporté très loin, dans un pays lointain jusqu'alors inconnu pour lui. Il rêva cette nuit-là d'un rêve prémonitoire qui allait bouleverser sa vie dans les semaines à venir.

*Drum drum drum drum drum
Drum drum drum drum drum*



Des jeunes boucs à la corne pointue se lançaient tour à tour contre des tambours qui produisaient alors un son qu'Igor pouvait entendre que d'une oreille.

Puis, tout à coup il entendit des bêlements. De jeunes chèvres fraîchement sevrées entamaient un refrain pour le moins étrange.

Devinettes créoles

- LES TITIM / SIRANDANES
- LES ENIGMES A METAPHORE
- LES ENIGMES A PARADOXE
- LES JEUX DE MOTS
- LES CHARADES

Titim et sirandanes

Raphaël CONFLANT

DICTIONNAIRE DES TITIM ET SIRANDANES

(Devinettes et jeux de mots du monde créole)



IBIS ROUGE EDITIONS

Sommaire :

- Texte général
- Liste des "titim" (508)
- Traduction des "titim"
- Lexique
- Bibliographie

- 155.** M dwé fè senk **chémiz** men m-pa travay tou lé dimanch. Ki lè m-ap fini?
M p-ap janm fini. (H.)
- 156.** Ti **chen**, boul nan vant?
Zaboka. (H.)
- 157.** Mwen pasé dan an **chimen**, mouchwè pòch mwen tonbé?
An jibyé plim li sòti. (M.)
- 158.** Mwen ka lévé **chimiz** li, ni chivé, ni dan, mé sé mwen ki kay manjé'y?
Mayi. (M.)
- 159. Quel est le comble d'un chirurgien?**
C'est d'opérer le cancer des Tropiques. (M.)
- 160.** Lè m-**chita** m-pi wo?
Chen. (H.)
- 161.** O **chival** Lapoléyon Prèmyé chyé tala?
Par la queue. (M.)
- 162.** M gen dé ti **chodyè** ; dépi m-achté yo, sé kalalou m-kuit nan yo sèlman?
Dé tou nen'w. (H.)
- 163.** **Chouk** bwa nan mitan lanmè?
Lonbrit ou. (H.)
- 164.** Mwen ni an **chouval**, mwen abo fèmen'y andidan, latjé'y toujou déwò?
Lafimen. (M.)
- 165.** **Chouval** mwen andidan, latjé'y déwò?
Lanp. (M.)

Titim et sirandanes:

Projet de classe, enfants âgés d'environ 11 ans

UNE SAUCE ROUGE QUI NE SE MANGE PAS.
C'EST ELLE QUI MANGE TOUT SUR SON PASSAGE.



LA LAVE DU VOLCAN

Proverbes créoles

- Bel poveb kréyol (707 proverbes en créole)

Bel poveb kréyol 644

«Sèpan ka chanjé lapo, mé sé toujou sèpan».

Bel poveb kréyol 675

«Fok pa tiré boyo pou mété pay».

Bel poveb kréyol 689

«Sé pa menm jou ou manjé tè bouden'w ka gonflé».

- Le grand livre des proverbes créoles

Lajan maléré, a latjé krapo.

(Guyane : L'argent des pauvres est une queue de crapaud.)

L'argent file vite entre les mains des pauvres.

Lajan sé létè.

(Guadeloupe et Martinique : L'argent est de l'éther.)

L'argent file vite entre les doigts.

Dictionnaires

- Dictionnaire Kréol rényoné/Français
- 2000 Néologismes créoles
- Dictionnaire du créole martiniquais

- Dictionnaire créole-français/Guadeloupe
- Diksioner Morisien
- Haitian Creole-English Bilingual Dictionary

Bibliographies

- Bibliographie principale
- Bibliographie haïtienne et indices bibliographiques
- Bibliographie et Références haïtiennes
- Contes créoles – Bibliographie
- Bibliographies personnelle des auteurs
(Exemple: José Le Moigne)

Bibliographie

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z |



Chanterelle cinabre, *Cantharellus cinnabarinus*, La Caravelle, Martinique. Photo F.Palli.

- [1870: L'INSURRECTION DU SUD](#), Joz • [L'Harmattan](#) • ISBN 978-2-9538223-0-4 • 2011 • 30 pages • 11,88 €.

A

- [116, POÈTES D'UN AUTRE MONDE POUR LA DÉFENSE DE L'ÉCOSYSTÈME PLANETAIRE ET 21 LETTRES OUVERTES](#)
- [ABÉCÉDAIRE DE L'ESCLAVAGE DES NOIRS](#), Gilles GAUVIN • Éditions Dapper • Sept. 2007 • ISBN 978-2-9152-58-21-9 • 13,00 €.
- [ACOMA](#), revue, réédition attendue, Presses Universitaires de Perpignan, 52 Avenue Paul Alduy, F - 66860 Perpignan Cédex, Tel. 04 68 66 22 96 Fax/Tel. 04 68 66 17 05, Courriel: pup@univ-perp.fr.

Bibliographie haïtienne et indices bibliographiques (Haitian Bibliography and Biographical Notes)

(compilée par)
Emmanuel W. VEDRINE, Francesca PALLI

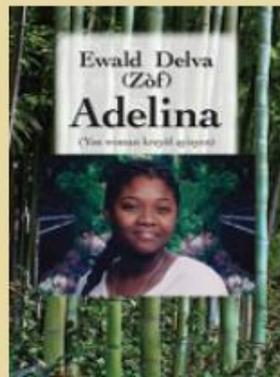
[A](#) | [B](#) | [C](#) | [D](#) | [E](#) | [F](#) | [G](#) | [H](#) | [I](#) | [J](#) | [K](#) | [L](#) | [M](#) | [N](#) | [O](#) | [P](#) | [Q](#) | [R](#) | [S](#) | [T](#) | [U](#) | [V](#) | [W](#) | [X](#) | [Y](#) | [Z](#) |



Amber MUNGER © 2001 [Windows on Haiti](#)

"[75 Seventy-five Years of Research & Publications On Haitian Creole \(Kreyol\)](#)"

A



[Adelina](#), Ewald Delva • 2014 • Trilingual Press • ISBN 978-1-936431-10-6 • 188 pages • \$55.00 + \$3.95.

Nouvo woman *Adelina* a, ekri tout an kreyòl ayisyen pa Ewald Delva, se yon istwa damou nan sans li santre sou womans ant yon koup, men se tou istwa ti mès nan de zòn, Pòtoprens ak Jeremi, kote endividi k'ap viv anndan yo a ap chache jwe, kabre, fè lago avèk rijidite sistèm sosyoekonomik la ansanm ak pèvèsyon li kreye kay endividi yo nan relasyon entèpèsònèl yo.

Bibliographie et Références haïtiennes

Par
Saint-John Kauss

ABEILLE (J.): *Les Blancs de l'État-major de Dessalines*, Librairie Plon, Paris, 1935.

ACHILLE (Théodore E.): *Les Haïtiens et la double nationalité*, Du Marais, Montréal, 2007.

ADAM (Michel): *Vers de terre*, [à compte d'auteur], Montréal, 1976; *La longue nuit des petits exécutants*, [à compte d'auteur], Montréal, 1983.

ADYJEANGARDY: «*Le mulâtrisme culturel*», in *Revue des Écoliers*, Port-au-Prince, janvier 1978.

AGNANT (Marie-Célie): *Alexis d'Haïti*, récit, Hurtubise, Montréal, 1982; *Balafres*, poésie, CIDIHCA, Montréal, 1994; *Le Noël de Maité*, récit, Hurtubise, 1995; *Le silence comme le sang*, nouvelles, Remue-ménage, Montréal, 2001; *La légende du poisson amoureux*, récit, Mémoire d'encrier, 2003; *L'oranger magique*, conte, Les 400 coups, 2003; *Alexis, fils de Raphaël*, récit, Hurtubise, Montréal, 2003; *Le Livre d'Emma*, roman, Remue-ménage/Mémoire, Montréal/Port-au-Prince, 2004; *Et puis parfois quelque fois*, Montréal, 2009; *La dot de Sara*, roman, CIDIHCA/Remue-ménage, [sans date]; *Vingt petits pas vers Maria*, récit, Hurtubise, Montréal, [sans date].

ALEXIS (Jacques Stephen): *Compère Général Soleil*, Gallimard, Paris, 1955; «*Du réalisme merveilleux des Haïtiens*», in *Présence africaine*, (Congrès des écrivains et artistes noirs), Paris, juin/novembre 1956, nos 8-10, pp. 245-271; «*Où va le roman ?*», in *Présence Africaine*, Paris, avril-mai 1957, no 13, pp. 81-101; *Les arbres musiciens*, Gallimard, Paris, 1957; *L'espace d'un cillement*, Gallimard, Paris, 1959; *Romancero aux étoiles*, Gallimard, Paris, 1960.

ANDRÉ (Fouad): *Gerbe d'espérance*, Jacques Trouillot, Port-au-Prince, 1992; *En quête de lumière*, Jacques Trouillot, Port-au-Prince, 1992; *Bri lan nwit*, Éditions Page Ailée, Port-au-Prince, 2000; *Etensel mo'm yo*, Educa Vision, Coconut Creek (Floride), 2006; *Souf douvanjou*, Educa Vision, Coconut Creek (Floride), 2010; Éditions Bas de Pages, Port-au-Prince, 2012.

ANGLADE (Georges): *Les blancs de mémoire*, lodyans, Boréal, Montréal, 1999; *Ce pays qui m'habite*, lodyans, Lanctôt, Montréal, 2002; *Leurs jupons dépassent*, lodyans, Lanctôt, Montréal, 2003; *Et si Haïti déclarait la guerre aux USA?* Ecosociété, Montréal, 2004; *Rire haïtien: Les lodyans*, Educa Vision, Coconut Creek, 2006.

ANTOINE (Yves): *La veillée*, Impr. Serge Gaston, Port-au-Prince, 1964; *Témoin oculaire*, Impr. Serge Gaston, Port-au-Prince, 1970; *Au gré des heures*, Presses Nationales d'Haïti, Port-au-Prince, 1972; *Les sabots de la nuit*, Impr. Gasparo, Hull, 1974; *Alliage*, Naaman, Sherbrooke, 1979; *Libations pour le soleil*, Naaman, Sherbrooke, 1985; *Sémiologie et personnage romanesque chez Jacques Stephen Alexis* (thèse de doctorat), Balzac, Montréal, 1993; *Polyphonie*, Vermillon, Ottawa, 1996; *Inventeurs et savants noirs*, L'Harmattan, Paris, 1998 et 2004; *La mémoire à fleur de peau*, David, Ottawa, 2002; *Les sentiers parallèles*, L'Harmattan, Paris, 2008; *La veillée*, Impr. Gauvin, Gatineau, 2010.

APOLLON (Marlène Rigaud): *Cris de Colère*, [sans nom d'édition], Montréal, 1992 et 2007; *I Want to Dance*, American Literary Press, 1996; *Si je n'avais que des regrets*, Saint-Germain-des-Prés, Paris, 1997; *The Moon's a Banana, I am me*, Baltimore, 1998.

ARDOUIN (Beaubrun): *Études sur l'histoire d'Haïti* (onze volumes), Librairies Dezobry et E. Magdeleine, Paris, 1855; Impr. Debeauvais, Paris, 1860; Impr. Guillaume Chéraguit, Port-au-Prince, 1924.

Bibliographie et Références Féminines

Par

Saint-John Kauss

Marie-Célie AGNANT: *Balafres*, poésie, CIDIHCA, Montréal, 1994; *Le Livre d'Emma*, Montréal, 2004; *Et puis parfois quelque fois*, Montréal, 2009.

Suzette ANTOINE: *Premier élan*, poésie, Impr. de l'État, Port-au-Prince, 1965.

Marlène APOLLON: *Cris de colère, Chants d'espoir*, poésie, CIDIHCA, Montréal, 1992 et 2007; *I Want to Dance*, American Literary Press, 1996; *Si je n'avais que des regrets*, Saint-Germain-des-Prés, Paris, 1997; *The Moon's a Banana, I am me*, [sans nom d'édition], Baltimore, 1998.

Diane ARMAND: *Art primitif et Poésie naïve*, Panorama, Port-au-Prince, sans date; *Causerie*, 2e édition de « Art Primitif et Poésie naïve », Panaroma, Port-au-Prince, 1972.

Sylvio F.BARIDON et Raymond PHILOCTÈTE: *Poésie vivante d'Haïti*, anthologie, Les Lettres Nouvelles - Maurice Nadeau, Paris, 1978.

Gérard BARTHÉLÉMY et Mimi BARTHÉLÉMY: *Haïti, la perle nue*, Mémoire d'encrier, Montréal, 2010.

Jacqueline BEAUGÉ--ROSIER: *Climats en marche*, poésie, Collection «Haïti Littéraire», Impr. des Antilles, Port-au-Prince, 1962; *A vol d'ombre*, poésie, Préface de Phito Gracia, Collection «Hounguenikon», Impr. Serge L. Gaston, Port-au-Prince, 1966; *Les Cahiers de la mouette* (suivis de) «*Tranché pour toi*» (et de) «*Leïla ou La déracinée*», Naaman, Sherbrooke (Québec), 1983; *D'or vif et de pain*, Louis Riel, Regina (Saskatchewan, Canada), 1992; *Les yeux de l'anse du clair*, Illustration de Raymond Cadet, Albion Press, Woodbridge (Canada), 2001.

Rachel BEAUVOIR-DOMINIQUE: *L'ancienne cathédrale de Port-au-Prince*, Henri Deschamps, Port-au-Prince, 1991.

Aline BÉLANCE: *La chanson d'amour du prisonnier au jolibois* (suivi de) *Fosse commune*, poésie, Impr. Théodore, Port-au-Prince, 1957.

Jeanie BOGART: *Un jour...Tes pantoufles*, Paroles, Montréal, 2008; *Paradoxes*, Dédicaces, Montréal, 2011.

Alain BOSQUET: «*Amour, Colère et Folie, de Marie Chauvet*», article, in *Combat*, Paris, 10 octobre 1968.

Raphaël BROUARD: «*Le centenaire de Virginie Sampeur*», article, in *Le Temps*, Port-au-Prince, 1er avril 1939.

Bernadette CARRÉ-CROSLY: *La poésie de Villard Denis: Davertige*, Mémoire de maîtrise, Faculty of the graduate school, University of Maryland, 1987.

Emmelyne CARRIÈS LEMAIRE: *Mon âme vous parle*, poésie, Impr. du Collège Vertières, Port-au-Prince, 1941; *Chants pour toi*, poésie, Editorial Lex, Havane (Cuba), 1944; *Poèmes à Bolivar*, [sans nom d'édition], Port-au-Prince, 1948; *Hommage à Simon Bolivar, el libertador*, poésie, Impr. de l'État, Port-au-Prince, 1953.

Adrienne CHARLES: *Un terrible secret*, Nice, Bénévent, 2006; *L'été de tous les dangers*, Lévis, De la Francophonie, 2012.

Christophe CHARLES: *Rêves d'or: 50 poèmes naïfs de 27 poètes-écoliers*, anthologie, in *Revue des Ecoliers*, Port-au-Prince, 1977; *Dix nouveaux poètes et écrivains haïtiens*, UNHTI, Port-au-Prince, 1974; *La poésie féminine haïtienne (histoire et*

Contes créoles - Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE DES LIVRES DE CONTES ET FABLES CRÉOLES DISPONIBLES EN LIBRAIRIE: Cinq formats au choix pour qui veut modifier, corriger, compléter comme le permet la licence Creative Commons adoptée. En [pdf](#) (515 KB), en [rtf](#) (275 KB), en [doc](#) (764 KB), en [sxw](#) (34 KB) pour OpenOffice 1.0 et en [odt](#) (35 KB) pour Open Office 2.0.

[Le folk-lore de l'Île-Maurice, \(texte créole et traduction française\) \(1888\)](#): numérisé.



Lou-a ki té lé bokanté koulè, Orianne Lallemand, Eléonore Thuillier • 2016 • Éd. Auzou • ISBN 9782733841129 • 32 pages • 5.95 €.

Monsieur Loup est de méchante humeur ce matin. Il n'aime pas du tout sa couleur d'origine et il a l'intention d'en changer, histoire de se glisser dans la peau d'un autre. Un album sur l'acceptation de soi.

«Bonmaten-tala, Konpè Lou pa té kontan pies pies. Tou nwè i té yé a, dapré'y, i pa té bel pies toubannman. I désidé bokanté koulè mé sé pa té ralé chez bò tab» traduction en créole martiniquais [Daniel BOUKMAN](#).

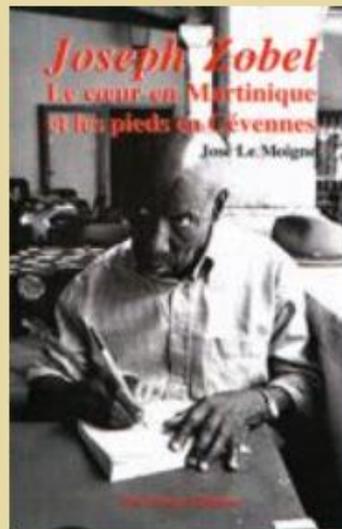


Le Péi dann fon la mèr • [Editions Orphie](#) • 2013 • ISBN 978-2-87763-677-3 • 48 pages • 210x297mm • 13 €.

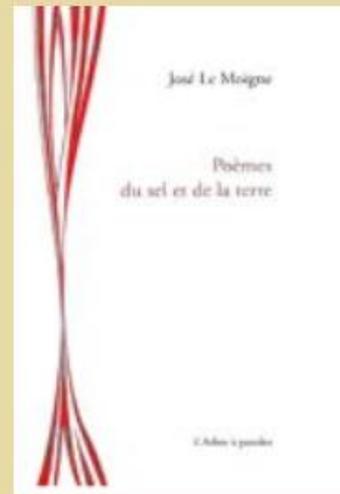
Le conte évoque la solitude, mais aussi l'aspiration à la dignité et à l'autonomie de petits héros handicapés. C'est une ouverture à l'Autre dans la richesse de sa différence et de ses compétences!



Une Ritournelle



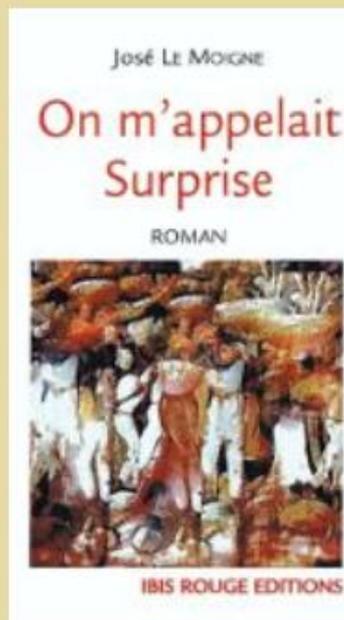
Joseph Zobel



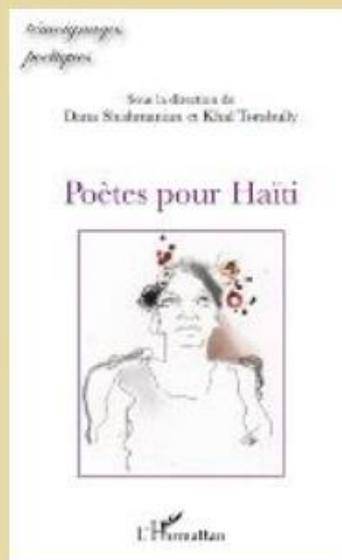
Poèmes du sel et de la terre



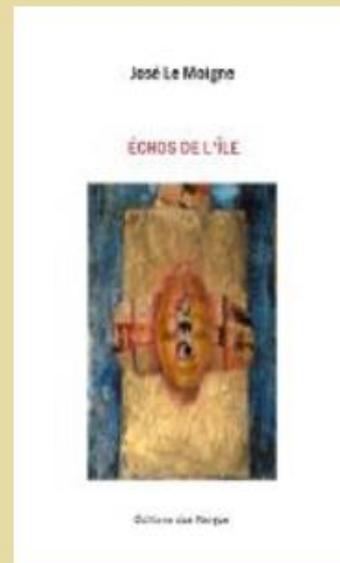
La gare
2010



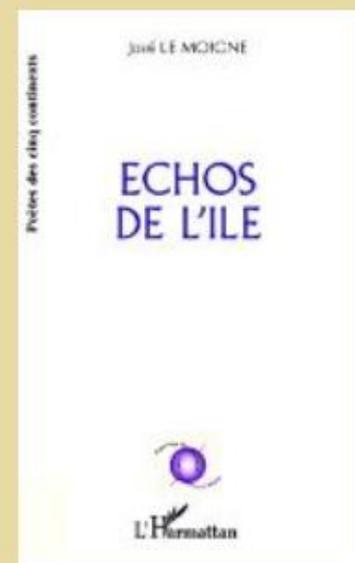
On m'appelait Surprise
2010



Poètes pour Haïti
2011



Échos de l'île
2012

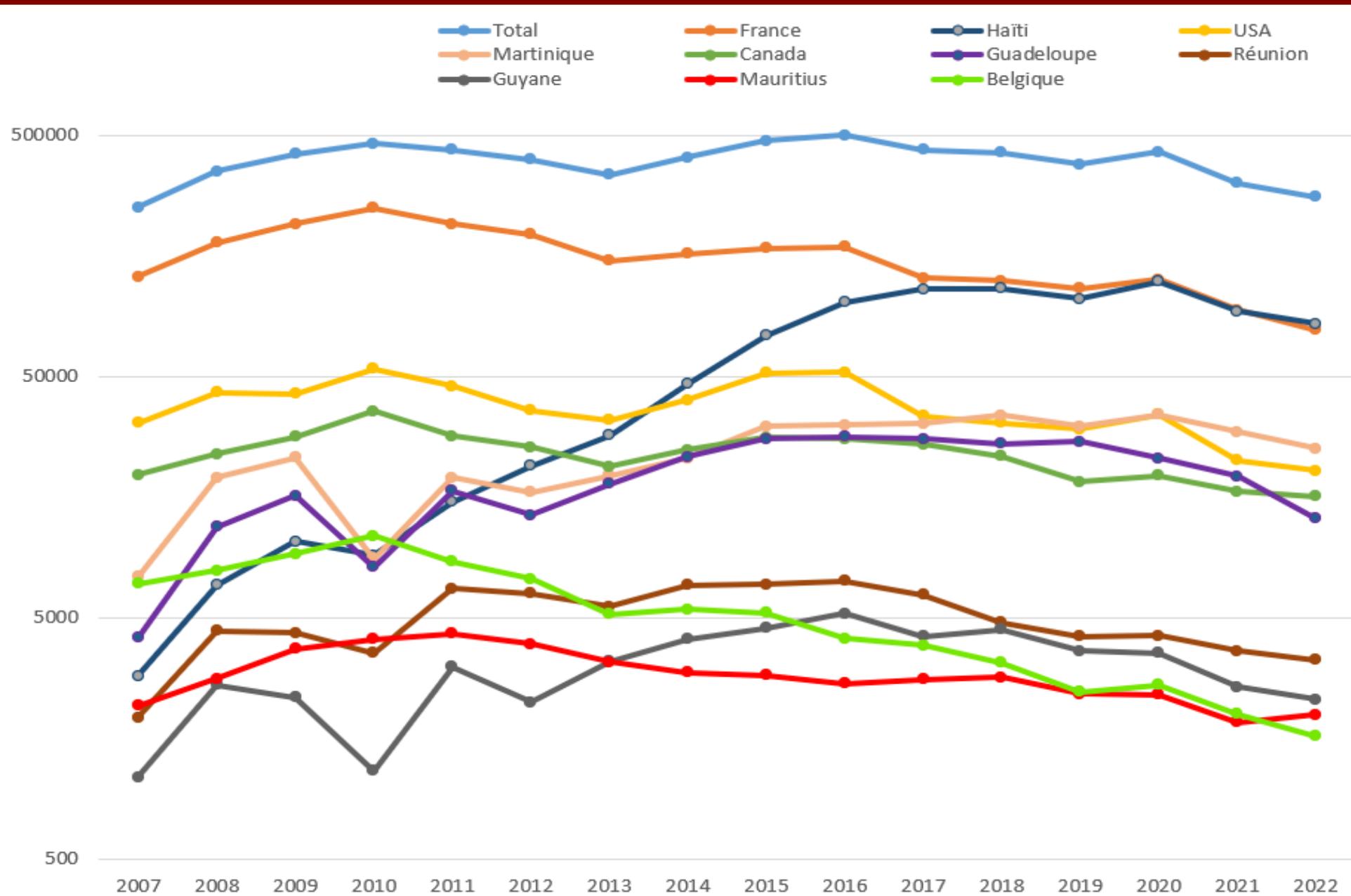


Échos de l'île
2013

Actualité

- Kréyolad: Un texte hebdomadaire en créole dédié à l'actualité de la Martinique.
- Vie chère et grèves en Guadeloupe et Martinique / Janvier - Février 2009.
- Commémoration du cent-cinquantième de l'arrivée des premiers travailleurs indiens en Guadeloupe et en Martinique – 2003 en Martinique / 2004 en Guadeloupe
- Tremblement de terre en Haïti / 12 Janvier 2010.
- Evènements spéciaux: Papa Sézè ni 90 Lanné! - Aimé, Aimé, Aimé m'entends tu ?
- Nwèl 2022 é joudlan

Statistiques (nombre de sessions par an)



KREYOLAD 954 bis

Blé pal blé fonsé

Dimanch pasé tout moun té douvan télé-yo pou té gadé final Lakoup dimond ant Lafrans kont Larjantin. Pandan tout simenn-an, yo plen tet-nou épi nouvel asou dé étjip-la. Lè sé pa Messi éti nou pa ka espéré kon lé jwif. Sé té Mbappé yo té ka ba nou.

Anlo moun té douvan télé-yo, otan sa ki pou Lafrans, sa ki pou Brésil ki ja pran fè, oben lé nouvè sipòté Matinik ki Arjanten.

Sel bagay, match-tala ba moun falfret, mal-bouden, mal vant-déranjé, mal-fwa, mal-tjè, asiparé jik ni yonndé moun éti tonbé léta, lè sé pa tonbé dekdek.

Andidan match-tala, nou konstaté sé té yenki pou lé blé yo té yé. Adjilbè konnet an boug malen kon an rat. Avan match-la, misié di i pou lé blé. Mé i pa janmen di i té pou blé pal kon triko Larjantin-an oben blé fonsé kon ta Lafrans-lan. Alafen match-la, i di étjip-li a genyen, é dapré'y i té ja sav rézilta-a. Mé I pa chonjé I di sé té Giroud éti té ké matjé dé bi ek Lafrans té ké genyen dé zero. Mantè pa ni mémwa.

Apré simenn foutbol-tala, asiré tout moun ké ni a otjipé di nwel ek joudlan pas chanté nowel ka alé ovariantè.

Biyé avion pli chè, pliziè konpayi ba lesplikasion-yo pou ba kò-yo rézon davwa yo mèté sé biyé-a osélélé.

Dapré an pati, sé palakoz Kovid-la, éti yo pa travay. Kidonk yo ka éséyé ritrouvé kalibich épi lékont. Sé pou sa sé asou ka vwayajé yo ka apiyé.

Anlot konpanyi di sé padavwa lésans-lan pli chè é fok péyé.

Epi pou bout, dot di tou fò, sé palakoz Likrèn. Menmsi anlo moun viré koumansé vwayajé nou ka konstaté biyé-a pa ka sipann wosé é adan tout bagay-tala Likrèn ni bon do.

Jid

Bel poveb kréyol « *Difé mò, sann fret* »



Potomitan

Site de promotion des cultures et des langues créoles
Annou voyé kreyòl douvan douvan

- [Kaz Accueil](#)
- [Enfo Actualité](#)
- [Avih Haïti](#)
- [Litèrati Bibliographie](#)
- [KAPES CAPES](#)
- [Kont Contes](#)
- [Fowòm Forum](#)
- [Lyannaj Liens](#)
- [Pwèm Poèmes](#)
- [Plan Sommaire](#)

KREYOLAD

[bid](#)

- 2004 : Kréyolad 1 à 43 en [txt](#) et en [pdf](#)

2004

001 : 03 Mars [Kréyolad 1](#)

2008

210 : 17. Avril [KREYOLOMAI ba Papa Mémé](#)

2009

281 : 04. Septembre Larantré	285 : 02. Octobre Pwason pwazon
282 : 12. Septembre Lagrip A...	286 : 09. Octobre Siyak blé blan rouj
283 : 19. Septembre I pati !	287 : 16. Octobre Nou ka tonbé !
284 : 25. Septembre Qu pa ka sav...	288 : 23. Octobre Lojan...

Les articles récents:

Subscribe to RSS headline updates from:
Powered by FeedBurner

Bel poveb kréyol 405

«Achté tanbou pa ayen, sé kwenyen y ki tout». - Jid

Pensez à signer le **Livre d'Or** !
Sonjé sinié **livdò-la** !

File CC Libraries Inserisci CSS Designer

Potomitan Definisci serve

File locali

- duranty
 - images
 - 0.php
 - 2016_janvie.php
 - 22_me.php
 - 28-10-2020.php
 - abolition.php
 - acuril.php
 - alzes.pdf
 - alzes.php
 - anatole.php
 - atoumo.php
 - avril.php
 - awou.php
 - ayiti.php
 - bele_legiz.php
 - belpoveb.php
 - bernabe.php
 - bokantaj.php
 - brillance.php
 - calchaks.php
 - chanter.php
 - conde.php
 - coppet.php
 - crabes.php
 - creole.php
 - dachine.php
 - danma.php
 - desanm.php
 - dis.php
 - eia.mp4
 - eia.php
 - entrevue.php
 - entrevue_antila.php

1 oggetti locali selezionati per un tota

body div #content div #container p .auteur a 990 x 528

Proprietà

HTML CSS

Formato Paragrafo Classe auteur

ID Nessuna Collegamento index.php

Titolo Destinazione

Titolo documento Potomitan - KREYOLAD Proprietà di pagina... Voce elenco...

KREYOLAD 955

Blé pal blé fonsé

23.12.2022

Jid

Dimanch pasé tout moun té douvan télé-yo pou té gadé final Lakoup dimond ant Lafrans kont Larjantin. Pandan tout simenn-an, yo plen tet-nou épi nouvel asou dé étjip-la. Lè sé pa Messi éti nou pa ka espéré kon lé jwif. Sé té Mbappé yo té ka ba nou.

Anlo moun té douvan télé-yo, otan sa ki pou Lafrans, sa ki pou Brésil ki ja pran fè, oben lé nouvè sipòté Matinik ki Arjanten.

Sel bagay, match-tala ba moun falfret, mal-bouden, mal vant-déranjé, mal-fwa, mal-tjè, asiparé jik ni yonndé moun éti tonbé léta, lè sé pa tonbé dekdek.

Andidan match-tala, nou konstaté sé té yenki pou lé blé yo té yé. Adjilbè konnet an boug malen kon an rat. Avan match-la, misié di i pou lé blé. Mé i pa janmen di i té pou blé pal kon triko Larjantin-an oben blé fonsé kon ta Lafrans-lan. Alafen match-la, i di étjip-li a genyen, é dapré'y i té ja sav rézilta-a. Mé I pa chonjé I di sé té Giroud éti té ké matjé dé bi ek Lafrans té ké genyen dé zero. Mantè pa ni mémwa.

Apré simenn football-tala, asiré tout moun ké ni a otjipé di nwel ek joudlan pas chanté nowel ka alé ovantaté.

Biyé avion pli chè, pliziè konpayi ba lesplikasion-yo pou ba kò-yo rézon davwa yo mété sé biyé-a osélélé.

Dapré an pati, sé palakoz Kovid-la, éti yo pa travay. Kidonk yo ka éseyé ritrouvé kalibich épi lékont. Sé pou sa sé asou ka vwayajé yo ka apiyé.

Anlot konpanyi di sé padavwa lésans-lan pli chè é fok péyé.

Epi pou bout, dot di tou fò, sé palakoz Likrèn. Menmsi anlo moun viré koumansé vwayajé nou ka konstaté biyé-a pa ka sipann wosé é adan tout bagay-tala Likrèn ni bon do.

Jid

Bel poveb kréyol « *Difé mò, sann fret* »

Jid

body

Proprietà

<> HTML

🏗 CSS

Formato Nessuno ▾

ID Nessuna ▾

Classe Nessuna ▾

Collegamento ▾

B / **I** ☰ ☱ ☲ ☳

Titolo

Destinazione ▾

Titolo documento Potomitan - Kréyolad 955: Blé pal blé fonsé

Proprietà di pagina...

Voce elenco...

```

27 <tr>
28 <td align="center" valign="top"><p class="titlepage2b"><strong class="titlevertp">KREYOLAD
    955</strong></p>
29 <p class="titlepage2r">Bl&eacute; pal bl&eacute; fons&eacute;</p>
30 <p class="auteur">23.12.2022</p>
31 <p class="auteur"><a href="index.php">Jid</a></p>
32 <p class="auteur">&nbsp;</p></td>
33 </tr>
34 </table>
35 <div class="texteprincipal" style="width:700px;margin-left:auto;margin-right:auto;">
36 <p><strong>D</strong>imanch pas&eacute; tout moun t&eacute; douvan t&eacute;l&eacute;-yo pou t&eacute;
gad&eacute; final Lakoup dimond ant Lafrans kont Larjantin. Pandan tout simenn-an, yo plen tet-nou
&eacute;pi nouvel asou d&eacute; &eacute;tjip-la. L&egrave; s&eacute; pa Messi &eacute;ti nou pa ka
esp&eacute;r&eacute; kon l&eacute; jwif. S&eacute; t&eacute; Mbapp&eacute; yo t&eacute; ka ba nou.<br />
37 Anlo moun t&eacute; douvan t&eacute;l&eacute;-yo, otan sa ki pou Lafrans, sa ki pou Br&eacute;sil ki ja
pran f&egrave;, oben l&eacute; nouv&egrave; sip&ograve;t&eacute; Matinik ki Arjanten.<br />
38 Sel bagay, match-tala ba moun falfret, mal-bouden, mal vant-d&eacute;ranj&eacute;, mal-fwa, mal-
tj&egrave;, asipar&eacute; jik ni yonnd&eacute; moun &eacute;ti tonb&eacute; l&eacute;ta, l&egrave;
s&eacute; pa tonb&eacute; dekdek.<br />
39 Andidan match-tala, nou konstat&eacute; s&eacute; t&eacute; yenki pou l&eacute; bl&eacute; yo t&eacute;
y&eacute;. Adjilb&egrave; konnet an boug malen kon an rat. Avan match-la, misi&eacute; di i pou l&eacute;
bl&eacute;. M&eacute; i pa janmen di i t&eacute; pou bl&eacute; pal kon triko Larjantin-an oben bl&eacute;
fons&eacute; kon ta Lafrans-lan. Alafen match-la, i di &eacute;tjip-li a genyen, &eacute;
dapr&eacute;&rsquo;y i t&eacute; ja sav r&eacute;zilta-a. M&eacute; I pa chonj&eacute; I di s&eacute;
t&eacute; Giroud &eacute;ti t&eacute; k&eacute; matj&eacute; d&eacute; bi ek Lafrans t&eacute; k&eacute;
genyen d&eacute; zero. Mant&egrave; pa ni m&eacute;mwa.<br />
40 Apr&eacute; simenn futbol-tala, asir&eacute; tout moun k&eacute; ni a otjip&eacute; di nwel ek joudlan
pas chant&eacute; nowel ka al&eacute; ovanat&egrave;. <br />
41 Biy&eacute; avion pli ch&egrave;, plizi&egrave; konpayi ba lesplikasion-yo pou ba k&ograve;-yo

```

body > div > #content > div > #container > div > .texteprincipal > p

PHP > INS 49:22

Proprietà

<> HTML

Formato Paragrafo >

Classe texteprinci... >

B / < > < > < >

Titolo

CSS

ID Nessuna >

Collegamento

Destinazione >

Dimanch pasé tout moun té douvan télé-yo pou té gadé final Lakoup dimond ant Lafrans kont Larjantin. Pandan tout simenn-an, yo plen tet-nou épi nouvel asou dé étjip-la. Lè sé pa Messi éti nou pa ka espéré kon lé jwif. Sé té Mbappé yo té ka ba nou.

Anlo moun té douvan télé-yo, otan sa ki pou Lafrans, sa ki pou Brésil ki ja pran fè, oben lé nouvè sipòté Matinik ki Arjanten.

Sel bagay, match-tala ba moun falfret, mal-bouden, mal vant-déranjé, mal-fwa, mal-tjè, asiparé jik ni yonndé moun éti tonbé léta, lè sé pa tonbé dekdek.

Andidan match-tala, nou konstaté sé té yenki pou lé blé yo té yé. Adjilbè konnet an boug malen kon an rat. Avan match-la, misié di i pou lé blé. Mé i pa janmen di i té pou blé pal kon triko Larjantin-an oben blé fonsé kon ta Lafrans-lan. Alafen match-la, i di étjip-li a genyen, é dapré'y i té ja sav rézilta-a. Mé I pa chonjé I di sé té Giroud éti té ké matjé dé bi ek Lafrans té ké genyen dé zero. Mantè pa ni mémwa.

Apré simenn foutbol-tala, asiré tout moun ké ni a otjipé di nwel ek joudlan pas chanté nowel ka alé ovariantè.

Biyé avion pli chè, pliziè konpayi ba lesplikasion-yo pou ba kò-yo rézon davwa yo mété sé biyé-a osélélé.

Dapré an pati, sé palakoz Kovid-la, éti yo pa travay. Kidonk yo ka éséyé ritrouvé kalibich épi lékont. Sé pou sa sé asou ka vwayajé yo ka apiyé.

Anlot konpanyi di sé padavwa lésans-lan pli chè é fok péyé.

Epi pou bout, dot di tou fò, sé palakoz Likrèn. Menmsi anlo moun viré koumansé vwayajé nou ka konstaté biyé-a pa ka sipann wosé é adan tout bagay-tala Likrèn ni bon do.

Jid

Bel poveb kréyol 692

«Difé mò, sann fret».

*

Sommaire Kréyolad

Nome	Dimensio...	Tipo	Modificato
..		Cartella s...	20.12.2022 23:01:28
images		Cartella d...	16.12.2022 22:23:15
kreyolad955.php	5 KB	PHPfile	20.12.2022 23:21:19
kreyolad954.php	5 KB	PHPfile	16.12.2022 23:06:18
belpoveb.php	107 KB	PHPfile	16.12.2022 23:01:30
kreyolad.php	103 KB	PHPfile	16.12.2022 23:00:16
kreyolad953.php	5 KB	PHPfile	16.12.2022 21:44:59
kreyolad952.php	5 KB	PHPfile	10.12.2022 16:51:26
kreyolad951.php	5 KB	PHPfile	26.11.2022 21:23:08
index.php	56 KB	PHPfile	20.11.2022 20:21:18
festival_literati_2022.php	8 KB	PHPfile	19.11.2022 23:02:31
sansann.php	23 KB	PHPfile	19.11.2022 22:30:48
kreyolad950.php	5 KB	PHPfile	18.11.2022 17:31:36
temps.php	4 KB	PHPfile	15.11.2022 21:47:16
kreyolad949.php	6 KB	PHPfile	11.11.2022 23:18:11
kreyolad948.php	5 KB	PHPfile	05.11.2022 22:50:42
crabes.php	3 KB	PHPfile	04.11.2022 20:51:24
katel.php	3 KB	PHPfile	04.11.2022 20:25:22
kreyolad947.php	6 KB	PHPfile	30.10.2022 09:45:48
creole.php	2 KB	PHPfile	23.10.2022 23:02:20
kreyolad946.php	5 KB	PHPfile	23.10.2022 07:37:42
prix_2022.php	6 KB	PHPfile	17.10.2022 22:46:44
kreyolad945.php	5 KB	PHPfile	15.10.2022 22:47:19
kreyolad944.php	5 KB	PHPfile	08.10.2022 21:49:29
kreyolad943.php	5 KB	PHPfile	08.10.2022 21:09:58
kreyolad939.php	5 KB	PHPfile	08.10.2022 21:06:21
kreyolad940.php	5 KB	PHPfile	08.10.2022 21:06:11
kreyolad941.php	6 KB	PHPfile	08.10.2022 21:06:01

Nome	Dimensio...	Modificato
..		03.04.2022 22:30:06
images		16.12.2022 23:02:03
22_me.php	3 KB	29.05.2022 22:07:13
28-10-2020.php	2 KB	28.10.2020 14:57:12
abolision.php	11 KB	19.09.2011 21:48:53
acuril.php	6 KB	06.05.2012 22:12:53
alizes.pdf	967 KB	01.12.2010 21:48:06
alizes.php	6 KB	01.05.2013 22:20:11
anatole.php	11 KB	21.07.2010 21:51:45
atoumo.php	6 KB	30.09.2021 22:56:11
avril.php	3 KB	09.05.2015 22:13:16
awou.php	3 KB	19.08.2015 07:18:47
ayiti.php	4 KB	28.03.2010 08:05:44
bele_legiz.php	12 KB	01.01.2010 17:15:35
belpoveb.php	105 KB	16.12.2022 23:01:30
bernabe.php	6 KB	15.05.2010 21:53:26
bokantaj.php	9 KB	02.06.2022 23:31:03
brillance.php	3 KB	06.09.2009 21:25:49
calchakis.php	6 KB	08.04.2014 22:41:16
chanter.php	10 KB	14.06.2010 21:47:06
conde.php	10 KB	24.09.2010 22:40:28
coppet.php	5 KB	21.10.2009 20:03:37
crabes.php	3 KB	04.11.2022 20:51:24
creole.php	2 KB	23.10.2022 23:02:20
dachine.php	3 KB	04.11.2021 21:54:02
danma.php	7 KB	04.05.2014 23:05:42
desanm.php	3 KB	02.12.2015 21:55:17

Blé pal blé fonsé

23.12.2022

Jid



Dimanch pasé tout moun té douvan télé-yo pou té gadé final Lakoup dimond ant Lafrans kont Larjantin. Pandan tout simenn-an, yo plen tet-nou épi nouvel asou dé étjip-la. Lè sé pa Messi éti nou pa ka espéré kon lé jwif. Sé té Mbappé yo té ka ba nou.

Anlo moun té douvan télé-yo, otan sa ki pou Lafrans, sa ki pou Brésil ki ja pran fè, oben lé nouvè sipòté Matinik ki Arjanten.

Sel bagay, match-tala ba moun falfret, mal-bouden, mal vant-déranjé, mal-fwa, mal-tjè, asiparé jik ni yonndé moun éti tonbé léta, lè sé pa tonbé dekdek.

Andidan match-tala, nou konstaté sé té yenki pou lé blé yo té yé. Adjilbè konnet an boug malen kon an rat. Avan match-la, misié di i pou lé blé. Mé i pa janmen di i té pou blé pal kon triko Larjantin-an oben blé fonsé kon ta Lafrans-lan. Alafen match-la, i di étjip-li a genyen, é dapré'y i té ja sav rézilta-a. Mé I pa chonjé I di sé té Giroud éti té ké matjé dé bi ek Lafrans té ké genyen dé zero. Mantè pa ni mémwa.

Apré simenn foutbol-tala, asiré tout moun ké ni a otjipé di nwel ek joudlan pas chanté nowel ka alé ovariantè.

Biyé avion pli chè, pliziè konpayi ba lesplikasion-yo pou ba kò-yo rézon davwa yo mété sé biyé-a osélélé.

Dapré an pati, sé palakoz Kovid-la, éti yo pa travay. Kidonk yo ka éséyé ritrouvé kalibich épi lékont. Sé pou sa sé asou ka vwayajé yo ka apiyé.

Anlot konpanyi di sé padavwa lésans-lan pli chè é fok péyé.

Epi pou bout, dot di tou fò, sé palakoz Likrèn. Menmsi anlo moun viré koumansé vwayajé nou ka konstaté biyé-a pa ka sipann wosé é adan tout bagay-tala Likrèn ni bon do.

Jid

Bel poveb kréyol 692

«Difé mò, sann fret».

«Achète tanbou pa ayen, sé
kwenyen'y ki tout». - Jid

Pensez à signer le [Livre d'Or](#) !
Sonjé sinié [livdò-la](#) !

Forum:

Les opinions et idées présentées sur le site appartiennent à leurs auteurs, elles ne représentent pas forcément celles du [Webmaster](#).

[Charte de respect et de bienséance](#)

Le musée du Dodo

Emmanuel Richon

Mes plus vifs remerciements à
Pushpa Lallah, Francesca Palli et Krishna Tripathi
sans lesquels ce site n'aurait pas d'existence.

à ma fille, Sélina, Vidyapati

Préambule



Dodo d'Edward, vers 1626, peinture à l'huile sur toile, par Roelandt Savery.

D'une taille supérieure à celle d'un gros dindon, le Dodo, de son nom scientifique, *Raphus cucullatus* (L.1758), également connu en français comme «dronte», était un oiseau vivant à l'île Maurice, incapable de voler. On estime que, soixante dix ans à-peine après sa découverte, le dernier représentant de cette espèce avait disparu. Le caractère subit de cette perte a valu, mauvaise conscience oblige, la création d'un mythe, d'une vraie légende.

A quoi ressemblait-il ? Après sa disparition, l'animal ne nous laissa plus pour tout héritage, qu'une vague trace bien vite effacée. Ce ne sont pas les quelques vestiges fragmentaires, ni les trop rares ossements recueillis, pas même les quelques représentations picturales, qui nous permettront de nous faire une idée précise de l'apparence de cet animal.

Les descriptions originales faites par les contemporains sont bien souvent contradictoires ou fantaisistes, parfois simplement subjectives, tant et si bien qu'on a peine aujourd'hui à se faire une

Avan teks

[Extrait sonore](#)

créé et hébergé par kiltir.com



Dodo, 1626, peinture à l'huile sur toile, par Roelandt Savery (1576-1639).

Dodo, so non siantifik li *Raphus cucullatus*, so sayz ti pli gran ki enn gro denn, bann Franse, ti apel li usi «dronte». Sa zwazo la ti pe viv dan Maurice, li pa ti pe kapav anvole. Dimunn panse ki, pa mem 80 lane apre ki finn dekuver li, dernye Dodo finn disparet. Sa vites li'nn disparet la, inn fer dimunn santi byen zene. Sa finn kre enn vre lezann, enn mit.

Kuma li ti ete? Apre ki li'nn disparet, li'nn les nu zis enn tras byen feb ki'nn efase byen vit, sel leritaz ki'nn reste, se nek enn tras. Tras la finn efase byen vit. Bann lezo, bann ti morso ti morso ki reste, zot pa ase. Parey kuma bann desin ki nu ankor ena, tu sa la pa ase pu nu gayn enn lide presi kuma li ti ete.

Ena kontanporin inn explike kimanyer so siluet ti ete. Byen suvan ant zot mem zot paret pa dakor. Paret tre sorti dan limazinasyon dimunn ki'nn rekree li. Byen suvan se enn zimaz byen byen personel ki resorti. Finalman, kan azut tusa ansam, ena bann kestyon leve. Sa kapav kre bann fantasm uswa bann manyer interpret zwazo la dan enn fason tro imin, fason ki pa egzak.

Enn laspe zozo la ki finn reste dan nu lespri, se so laparans byen drol ek inpe ridikil. Si nu get byen dan final, tu kitsoz finn ekirir lor Dodo, tu dimunn finn azut so grendisel, lerla nu finn ariv dan enn fantezi net.

Dodo, li enn senbol betiz limanite lor problem lekolozi. Lefe ki bann imin pa ti kapav prezerv bann kondisyon so prop lexistans, lefe ki imin finn les diversite lanvironnman disparet otur li, sa zozo la li paret enn sentptom nu dekadans.

Dodo sel zanimo ki ena drwa a enn let maziskil byen merite. Li ti enn delapat ki pa ti anvole, ki'nn fini par vinn enn lanblem. Eski bann Angle pa dir «as dead as the Dodo?»

20 Fraz kreyòl potomitan

Emmanuel W. Védrine

- **10 différents créoles**
- **10 autres langues**

2. (CH) Devlopman tout bon ke majorite Ayisyen swaf la, li p ap sa fèt Ayiti san kreyòl.
- (CG) Dévlopman la on majorité Ayisyen ka chaché pé ké janmé fet san kréyol.
- (CMa) Dékatman rékolonmik la boul pep ayisien an swef la, sa pa posib fè'y san kréyol-la.
- (CL) Kalité dévlopman-an pwèskè tout Haisyen avoudwé wè-a, pa sa fèt san Kwéyòl.
- (CGu) Sa boul bon dévlopman-an, Ayisyen-yan ka sasé a, pa pouvé fèt san kréyòl-a.
- (CM) Vre devlopma, ki mazorite dimounn dan Ayiti pe rode, pa pou kapav fer san langaz kreol.
- (CRo) Vre develoman pou bann Ha-y-sien, pa pou capav fer san kreol.
- (CR) In vré dévlopman sat la mazèr bann Ayisyin i vé toulbon, i pé pa èt fénésansé san la lang kréol.
- (CS) Sa vre devlopman ki pep Aysyen i bezwen pa kapab atenn san Kreol.
- (PSB) Le vré butin, le sien' ke tout' lé z'aycien a souèf, va pa s'fèr san le kréyol.
- (Pap) E desaroyo berdadero ku mayoria di haitiano ta anhelá, no por tuma lugá sin nan lenga krioyo.
- (Fre) Le véritable développement, celui dont la majorité des Haïtiens a soif, ne pourra pas se faire sans le créole.
- (Esp) El verdadero desarrollo, del cual tiene sed la mayoría de los haitianos, no podrá producirse sin el criollo.
- (Eng) *The real development for which most Haitians thirst cannot be done without Creole.*
- (Ita) *Il vero sviluppo, di cui la maggioranza degli haitiani ha sete, non potrà avvenire senza il creolo.*
- (Deu) *Die wahre Entwicklung, nach der die Mehrheit der Haitianer sich sehnt, wird ohne das Kreolische nicht stattfinden können.*
- (Sve) *En verklig utveckling, det som hela Haitis befolkning är törstiga av, kan inte genomföras utan det kreolska språket.*
- (Ned) *De echte ontwikkeling waar de meeste Haïtianen naar verlangen kan niet zonder het Creools worden volbracht.*

- **(#20) In reference to those (in Haiti) who are trying to distant themselves from the people by speaking French or who are trying to speak a sophisticated French when they don't want the people (who speak Creole) to understand.*
- *Créole haïtien (CH): Emmanuel W. Védrine.*
- *Traduction en créole guadeloupéen (CG): Ernest Pépin.*
- *Traduction en créole martiniquais (CMa): Raphaël Confiant.*
- *Traduction en créole de ST Lucie (CL): Lindy-ann Alexander.*
- *Traduction en créole guyanais (CGu): Aude Fawaka Désiré.*
- *Traduction en créole mauricien (CM): Sedley Richard Assonne.*
- *Traduction en créole rodriguais (CRo): Marlin Augustin.*
- *Traduction en créole réunionnais (CR): Franswa Sintomer.*
- *Traduction en créole seychellois (CS): Penda Choppy.*
- *Traduction en patois Saint-Barth (PSB): CLASH. (Comité de Liaison et d'Application des Sources Historiques).*
- *Traduction en papiamentu (Pap): Hilda de Windt Ayoubi.*
- *Traduction en français (Fre): Jean-S Sahai.*
- *Traducción española (Esp) de Miguel Calzada.*
- *Traduzione in italiano (Ita): Francesca Palli.*
- *Deutsche Uebersetzung (Deu) von Jnes Angela Pellegrini.*
- *Traduction en suédois (Sve) par Maxette et Malte Olsson.*
- *Thanks to Marilyn Mason for her English review (Eng).*
- *Vertaling in het Nederlands door Hilda de Windt Ayoubi.*

Calendriers thématiques

I

Calendrier des fruits
Février

Karanbòl

Hector Poulet



Averrhoa carambola de la famille des oxalidacées. Karanbòl. Photo F.Palli.

Wè !

Sé karanbolaj-lanmou
i rivé fè-mwen divini
èstar a tout fruitaj.

Awa !

Défann yo di
an sé on fruitaj défandi !
Epi mété larézon la i yé :
manjé yonn, manjé dé

Calendriers thématiques II

Brice, une des dernières héritières des «alchimistes» Kalinas

Hector Poulet



Brice et Hector dialoguent. Photo Francesca Palli.

Les Kalinas, comme chacun sait, se protégeaient du soleil et des piqures de moustiques en se frottant tout le corps avec du roucou dont les graines avaient macéré dans de l'huile. Mais quelle huile? Puisque ni le ricin ni la noix de coco n'étaient encore connus dans nos régions à cette époque. Peut-être de l'huile extraite de l'arbre carapa, bois rouge, puisque le mot est d'origine amérindienne et qu'ils vont justement appeler le ricin, introduit très tôt dans la flore des îles, *karapat*.

Vous savez comment on fait l'huile de karapat à partir des graines de ricin? Brice, qui n'est plus toute jeune, sait très bien le faire. C'est sa mère qui le lui a appris. Mais qui donc l'avait appris à sa mère? Sa grand-mère?

Quoiqu'il en soit, il ne serait pas étonnant que cette technique remonte aux Kalinas car, comme on le sait pour le manioc, ces derniers étaient experts dans l'art d'extraire, à partir de plantes toxiques et vénéneuses, des produits de consommation courante. En effet les graines de ricin contiennent de la *ricine* et si l'on ne respecte pas scrupuleusement la procédure d'extraction on risque d'en retrouver dans l'huile.

Avenir du site



Il faut:

- modifier radicalement la gestion du site sans perdre la documentation actuelle;
- trouver qui serait disponible à s'en occuper et qui sache me convaincre de sa fiabilité.

Sinon Potomitan restera sur le web sans plus être mis à jour.

Je vous remercie pour l'attention!



Fin